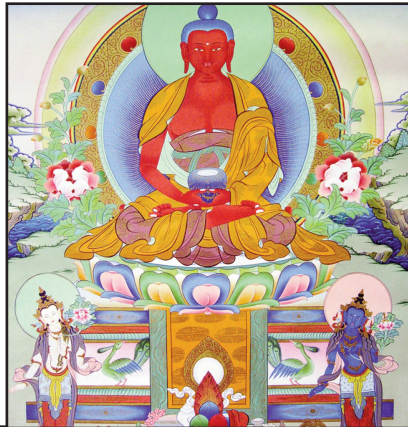


༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྣམ་གཞག་སྤྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱེས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

Les vœux et souhaits pour renaître dans le pur Champs de Félicité émis par le grand et saint érudit Raga Ase (Tchamé Rinpoche)

ཨ། །འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ལྷགས་དམ་མཛོད།
 ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།
 །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་པན་བསམ།
 དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར།
 །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད།
 །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདོས་ངག་མེད།
 ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན།
 རང་གར་མ་བརྒྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།
 །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་སྤྱིར།



Ceci est le trésor de pratique de Tcha Mé Rinpoché. Bien que ma main soit handicapée, j'ai composé ce trésor en pensant que cela pourrait être utile à de nombreux êtres. Rien n'est plus bénéfique que ce texte. Il n'est pas d'instruction plus profonde. C'est la racine même de mes enseignements du Dharma. Ne le lisez pas sans attention, pratiquez-le avec diligence. Ce texte est rédigé dans le style des sutras, aussi peut-on le lire sans en avoir reçu l'autorisation rituelle (Loung).

༄། ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

ཨེ་མ་ཏོཾ་ འདི་ནས་ཉི་མ་རུབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། གྲངས་མེད་

EMAHO DI NE NYIMA NOUB KYI TCHOOG REUL NA / DRANG ME

(Première description) EMAHO, O Merveille ! Dans la direction du soleil couchant, par-delà d'innombrables univers un peu surélevés, dans un

འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། རུང་བཟང་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

DJIGTEN MANG PEU PA REUL NA / TCHOUNG SE TENG DOU PAG PE YUL SA NA / NAM PAR DAGPE CHING KAM DE WA

noble pays, se trouvent les Champs de Félicité. Quoiqu'invisibles aux organes physiques que sont les yeux, ils resplendissent pour la claire

བདག་གི་ཚུ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང། རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡུལ་ལ་ལམ་མེར་གསལ། དེ་ན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་

TCHEN / DAG GI TCHOU BOUR MIG GI MA TONG YANG / RANG SEM SEL WEI YUL LA LAM MER SEL / DE NA TCHOM DEN

perception de l'esprit.

འོད་དཔག་མེད། བད་མ་རྒྱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། དབུལ་གཙུག་གཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

GYEL WA EUPAME / PEMA RAGUEI DOG TCHEN ZI DJI BAR / OU LA TSOUG TOR CHAB LA KOR LO SOG/ TSEN SANG NYI

Le Bouddha Amitabha y réside, rayonnant et majestueux, de la couleur du rubis. Il a sur sa tête la protubérance (des Bouddhas). Sous ses pieds,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྐྱས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཚོས་གོས་རྣམ་

PE DJE DJE TCHU TRE / CHEL TCHIG TCHAG NYI NYAM CHAG LOUNG SE DZIN / TCHEU GUEU NAM SOUM SEUL CHING

les roues symboliques. Il est orné des trente-deux signes auspicioeux et des quatre-vingt marques mineures. Il a un visage et, dans ses mains qui

གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་གྱུང་གིས། བད་མ་སྟོང་ལྡན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། བྱང་རྩུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྩུབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

KYIL TROUNG GUI / PEMA TONG DEN DAWEI DEN TENG DOU / DJANG TCHOUB CHING LA KOU KYAB TEN DZE DE /

font le geste de l'équanimité, il tient le bol d'Aumône. Vêtu des trois robes du moine pleinement ordonné, il est assis dans la posture adamantine,

༄༅། །འབྲུག་ས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་རྒྱུ་རྩེ་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐུ་རས་གཟིགས། །སྐྱ་མདོ་ག་

TOUG DJEI TCHEN GYI GYANG NE DA LA ZIG / YE SOU DJANG TCHOUB SEMPA TCHENREZIG / KOU DOG KAR PO

sur un lotus à mille pétales que couvre un disque de lune. Il est adossé à l'arbre de l'Eveil et me regarde de loin, les yeux remplis de compassion.

དཀར་པོ་སྐུ་གཡེན་པད་དཀར་འཛིན། །གཡེན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །སྔོན་པོ་རྗེ་རྗེ་མཚན་པའི་པད་མ་

TCHA YEUN PE KAR DZIN / YEUN DOU DJANG TCHOUB SEMPA TOU TCHEN TOB / NGEUN PO DOR DJE TSEN PEI PEMA

A sa droite, se tient le Bodhisattva Tchenrézig, de couleur blanche, un lotus en sa main gauche. A sa gauche est le Bodhisattva aux Grands

གཡེན། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་སྐུ་རྒྱུ་བདག་ལ་བསྟན། །གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་

YEUN/ YE NYI KYAB DJIN TCHAG GYA DA LA TEN / TSO WO SOUM PO RI GYEL LUN PO CHIN / LHAND NGE LHEN NE

Pouvoirs (Vajrapani), de couleur bleue; il tient dans sa main gauche un lotus avec un sceptre adamantin (Vajra). Tous deux font, de la main droite, le geste du Don du Refuge. Pareils au Mont Mérou, ils sont tous trois impressionnants, imposants et magnifiques, entourés de myriades de

མེར་བཟུགས་པའི་འཁོར། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དག་སློང་བྱེ་བ་འབྲུམ། ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱང་

LHAM MER CHOUG PEI KOR / DJANG TCHOUB SEMPEI GELONG TCHEWA BOUM / KUN KYANG SER DOG TSEN DANG

moines bodhisattvas de couleur dorée, ornés des signes auspicioeux et marques caractéristiques (des Bouddhas).

བརྒྱན། ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ཉེམ་མེ། མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ཕྱིར། བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་

PEDJE GYEN / TCHEU GUEU NAM SOUM SEUL CHING SER TEM ME / MEU GU TCHAG LA NYE RING KYE ME TCHIR / DA

Vêtus des trois robes, ils sont éblouissants comme, quand on rend hommage avec aspiration et adoration, il n'importe pas que l'objet de cet

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག་ ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

GUI GO SOUM GUPE TCHAG TSEL LO / TCHEU KOU NANG WA TA YE RIG KYI DA / TCHAG YE EU SER LE TRUL TCHENREZIG

hommage soit proche ou lointain, ainsi avec le corps, la parole et l'esprit, nous leur rendons ainsi hommage: "Bouddha de lumière infinie, Corps

༄༅། །ཡང་རླུལ་རླུན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། ལྷག་གཡོན་འོད་ཟེར་སྣ་རླུལ་སྣོལ་མ་ཉི། ཡང་རླུལ་སྣོལ་མ་

YANG TRUL TCHENREZIG WANG TCHEWA DJA / TCHAG YEUN EU SER LE TRUL DREULMA TE / YANG TRUL DREULMA

de vacuité, vous êtes le maître de la lignée". Des rayons de lumière irradiant de votre main droite, apparaît Tchenrézig qui se multiplie en cent

གྱེ་བ་ ལྷག་བརྒྱ་འགྲེང། ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། སངས་རྒྱས་རླུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་ དུག་དུ།

DJEWА TRAG GYA GYE / TCHEU KOU EUPAME LA TCHAG TSEL LO / SANGYE TCHEN GYI NYIN TSEN DU DROUG TOU /

millions d'émanations. Des rayons de lumière irradiant de votre main gauche, apparaît Tara qui se multiplie en cent millions d'émanations.

སེམས་ཅན་ ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དུན་པའི། རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུས་ཉག་དུ་ལྷགས་གྱིས་མཁྱེན། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་

SEM TCHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PEI / NAM TOG GANG GYU TAG TOU TOUG KYI KYEN / SEMTCHEN KUN GYI TAG

Des rayons de lumière irradiant de votre coeur apparaît Pema Sambhava qui se multiplie en cent millions d'émanations. Nous rendons hommage à Amitabha, Corps de Vacuité. Durant les six périodes du jour et de la nuit, vous regardez continuellement avec amour, de votre oeil de

ཏྱག་རྩ་གང་སྐྱེས་ཚོག་ཏྱག་རྩ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེན་ལ་གསན། ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TOU GANG ME TSIG / TAG TOU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN / KUN KYEN EUPAME LA TCHAG TSEL LO / TCHEU PANG

bouddha, tous les êtres vivants. Votre esprit connaît toutes leurs pensées. Toutes les paroles qu'ils prononcent, vous les entendez distinctement, sans confusion. Nous rendons hommage à l'omniscient Amitabha. Il est enseigné qu'à l'exception de ceux qui ont enseigné le Dharma et commis

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་ མ་གཏོགས་པ། བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་

TSAM ME DJEPA MA TOG PA / KYE LA DE TCHING MEUNLAM TAB TSE KUN / DEWATCHEN DER KYE WEI MEUN LAM

les cinq actes aux conséquences incommensurables, tous ceux qui vous prient avec foi verront se réaliser leur souhait de renaître en les Champs

སྐྱོན་ལམ་གྱུབ། བར་དོར་བྱོན་ནས་ ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བྱིད་ཀྱི་

DROUB / BAR DOR DJEUN NE CHING DER DREN PAR SOUNG / DREN PA EUPAME LA TCHAG TSEL LO / KYE KYI KOU TSE

de Félicité et que vous viendrez dans l'intervalle entre cette vie et la suivante afin de les guider vers ce paradis. Nous rendons hommage à Amitabha, le guide sauveur. Durant votre vie, pendant de nombreux éons, ne partez pas pour l'au-delà de la souffrance (Nirvana) et demeurez

༄༅། །སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱེལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །མྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །བྱིད་ལ་ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་
KEL PA DRANG ME DOU / NYA NGEN MI DA DA TA NGEUN SOUM CHOUG / KYE LA TSE TCHIG GUPE SEUL TAB NA /

clairement visible, maintenant! Il est enseigné qu'excepté dans les cas de karma parvenu à pleine maturité, la vie de qui vous prie d'un esprit

བཏབ་ན། །ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །ཚེ་བླད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PEI / TSE SE PA YANG LO GYA TOUB PA DANG / DU MIN TCHIWA MA LU DOG PAR

entièrement présent s'accroîtra de cent années et que les causes de mort accidentelle seront toutes évitées. Nous rendons hommage à Amitayus,

བརྗོན་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ།

SOUNG / GEUNPO TSEPAME LA TCHAG TSEL LO / TONG SOUM DJIGTEN RABDJAM DRANG ME PA / RIN TCHEN GYI KANG

protecteur de longue vie. Il est enseigné que, si l'on a entendu leur nom, il est plus bénéfique de joindre les mains en un geste de confiance envers Dewatchen ou en Amitabha que d'offrir d'innombrables univers emplis de bijoux.

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་ སློན་པ་བས། འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་

DJIN PA DJINPA WE /

EUPAME PEI TSEN DANG DEWATCHEN /

TEU NE DEPE TEL MO

Pour cette raison, nous rendons respectueusement hommage à Amitabha.

སྐྱར་བྱས་ན། དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། དེ་སྦྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་སྤྲུག་འཚལ། གང་ཞིག་འོད་

DJAR DJE NA / DE NI DE WE SEU NAM TCHE WAR SOUNG / DE TCHIR EUPAME LA GU TCHAG TSEL / GANG CHIG EU PA

Celui qui, entendant le nom d'Amitabha, fait naître au fond de son coeur une confiance sans hypocrisie, ne fût-ce qu'une fois, ne se détournera

དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། ཁ་ཞེ་མེད་པར་སློང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སློས་པ་ན།

ME PEI TSEN TEU NE /

KA CHE ME PAR NYING KONG RU PEI TING /

LEN TCHIG TSAM CHIG DE PA KYE PA NA /

jamais plus du chemin qui conduit à l'état de bouddha.

། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་སྡོག་ །མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་

DE NI DJANG TCHOUB LAM LE TCHIR MI DOG / GEUN PO EU PA ME LA TCHAG TSEL LO / SANGYE EU PA ME PEI

Nous rendons hommage au Protecteur Amitabha. Celui qui entend le nom du Bouddha Amitabha, à partir de cemoment et jusqu'à l'obtention

པའི་མཚན་ཐོས་ནས། དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་པོ་མ་ཐོབ་པར། བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། ཚེ་རབས་ཀུན་

TSEN TEU NE / DE NI DJANG TCHOUB NYING PO MA TOB PAR / BUME MI KYE RIG NI SANG POR KYE / TSE RAB KUN

de l'Eveil, ne renaîtra jamais plus dans des conditions inférieures, mais toujours dans une bonne famille, gardant dans toutes ses vies une conduite éthique parfaitement pure.

ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་

TOU TSUL TRIM NAM DAG GYOUR / DE CHEG EUPAME LA TCHAG TSEL LO / DA GUI LU DANG LONG TCHEU GUE

Nous rendons hommage à Amitabha qui s'en fut en la Félicité (Sughata). (Offrandes): Notre corps, nos possessions, nos vertus, toutes les

ཅུར་བཅས། དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། ཡིད་སྐྱལ་བཀྱིས་རྣམ་ཉགས་རིན་ཆེན་བདུན། གདོད་ནས་

TSAR TCHE / NGEU SOU DJOR WEI TCHEU PA TCHI TCHIPA / YI TRUL TACHI DZE TAG RIN TCHEN DUN / DEU NE

offrandes matérielles ainsi que les huit substances auspicieuses, les huit emblèmes auspicioeux et les sept choses précieuses que notre esprit

ཡུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། སྒྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་ཕྱེ་བ་བརྒ། ལྷ་སྐྱུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། སྟོ་ཡིས་

DROUB PA TONG SOUM DJIGTEN GYI / LING CHI RI RAB NYI DA GYA / LA LOU MI YI LONG TCHEU TAM TCHE KUN / LO YI

imagine; ce qui est de tous temps: les univers, ce monde avec ses quatre continents, la montagne axiale, le soleil, la lune, multipliés à l'infini; les

སྐངས་ཉི་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུལ། བདག་ལ་ཕན་སྲིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་བཞེས། ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདགས་

LANG TE EUPAME LA BUL / DA LA PEN TCHIR TOUG DJEI TOB KYI DJE / PA ME TOG DRANG DA SOG DRO KUN GYI /

richesses des dieux, des nagas et des humains, après les avoir suscités mentalement, nous les offrons à Amitabha. Pour notre bien, par compassion, acceptez cette offrande! (Reconnaissance de nos fautes): Moi et tous les êtres qui ont été mon père et ma mère, depuis des temps

༄། །སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། རྟོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།

TOG MA ME PEI DU NE DA TEI BAR / SOG TCHE MA DJIN LEN DANG MI TSANG TCHEU / LU KYI MI GUE SOUM

sans commencement et jusqu'à présent, nous avons tué, volé, eu des méconduites sexuelles. Nous reconnaissons avoir commis ces trois actes

ལུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ། ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་

PO TEUL LO CHAG / DZUN DANG TRAMA TSIG TSOUB NGAG KYEL WA / NGAG GUI MI GUE CHIPO TEUL LO CHAG /

nuisibles du corps. Nous avons menti, créé la discorde, employé des mots blessants et bavardé. Nous reconnaissons avoir commis ces quatre

བཤགས། བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ ལྟ་བ་སྟེ། ཡིད་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། བ་མ་སློབ་དཔོན་

NAB SEM NEU SEM LOG PAR TA WA TE /YI KYI MI GUE SOUM PO TEUL LO CHAG / PAMA LO PEUN DRA TCHOM SE PA

actes nuisibles de l'esprit. Nous reconnaissons avoir commis les cinq actes aux conséquences incommensurables: avoir tué père, mère, maître

དག་བཙུག་བསད་པ་དང་། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DANG / GYEL WEI KOU LA NGEN SEM KYE PA DANG / TSAM ME NGA YI LE SAG TEUL LO CHAG /

spirituel ou Arhat ou avoir eu la pensée de nuire au corps d'un Bouddha. Nous reconnaissons avoir commis les actes aux conséquences

དག་སྐྱོང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ སབ། རྒྱུ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིགས་པ་སོགས། ཉེ་བའི་མཚམས་

GUE LONG GUE TSUL SE DANG TSUN MA PAB / KOU ZOUG TCHEU TEN LHA KANG CHIG PA SOG / NYE WEI TSAM ME

presque incommensurables: avoir tué un moine pleinement ordonné ou novice, pris la virginité d'une moniale, avoir détruit une statue, un

མེད་སྒྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། དགོན་མཚོག་ ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་

DIG DJE TEUL LO CHAG / KEUN TCHOE LHA KANG SOUNG RAB TEN SOUM SOG / PANG CHE TSE TSOUG NA SEU LA

monastère ou un stoupa. Nous reconnaissons avoir commis les actes nuisibles que sont le parjure des serments faits sur les trois supports du corps (statue), de la parole (les textes canoniques) et de l'esprit (les stoupas) des Bouddhas ainsi qu'avoir abandonné le Dharma.

༄༅། །ཟློས་ལ་སོགས་པ། ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་ མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསང་སྟོ

SOG PA / TCHEU PANG LE NGEN SAG PA TEUL LO CHAG / KAM SOUM SEM TCHEN SE LE DIG TCHE WA /

Un acte plus nuisible encore que de tuer tous les êtres des trois mondes est de médire des Bodhisattvas. Ces grands actes nuisibles, insensés,

སྡིག་ཆེ་བ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ། རོན་མིང་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་ མཐོལ་ལོ་བཤགས། དགེ་བའི་

DJANG TCHOUB SEMPA NAM LA KOUR WA TAB / DEUN ME DIG TCHEN SAG PA TEUL LO CHAG / GUE WEI PEN YEUN

nous reconnaissons les avoir commis. Si, entendant parler des bienfaits de la vertu et des inconvénients des actes nuisibles, des ouffrances des

ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། དམྱལ་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་ཚད་ལ་སོགས་པ། ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་

DIG PEI NYE MIG DANG / NYEL WEI DOUG NGEL TSE TSE LA SOG PA / TEU KYANG MI DEN CHE TSEU YIN SAM PA /

états infernaux, de leur durée, etc., on en nie la vérité, pensant qu'il ne s'agit là que de paroles creuses, on commet un acte plus nuisible encore

བསམས་པ། མཚམས་མེད་ལྡ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། བམ་པ་བཞི་

SAM ME NGA WE TOU WEI LE NGEN PA / TAR ME LE NGEN SAG PA TEUL LO CHAG / PAM PA CHI DANG LHAG MA

que les cinq actes aux conséquences incommensurables. Ce mauvais karma si difficile à purifier, nous le reconnaissons. Les écarts de conduite,

དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྡ། སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་

TCHOU SOUM DANG / PANG TOUNG SOR CHAG NYE DJE DE TSEN NGA / SO TAR TSUL TRIM TCHEL WA TEUL LO

les infractions aux vœux de moine et de moniale que nous n'avons pas su garder et les transgressions qui font tomber dans les existences

བཤགས། རག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྡ་ལྡ་བརྒྱད། བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཚ་ལྷུང་

CHAG / NAG PEU TCHEU CHI TOUNG WA NGA NGA GYE / DJANG SEM LAB PA NYAM PA TEUL LO CHAG / TSA TOUNG

inférieures, les manquements à la discipline de conduite qui vise à se libérer soi-même, nous les reconnaissons. Les quatre dharmas noirs, nos fautes dans les dix-huit vœux de bodhisattva, nos lacunes dans l'entraînement du bodhisattva, les quatorze fautes-racine et les huit principales

༄། །བརྩ་བཞི་ཡན་ལག་སྣམ་པོ་བརྒྱད། གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། སྣམ་པ་མ་ལུས་མི་

TCHOU CHI YEN LAG BOMPO GYE / GANG NGAG DAM TSIG NYAM PA TEUL LO CHAG / DOMPA MA CHU MI GUEI LE DJE

fautes annexes, toutes ces infractions aux voeux du Vajrayana, nous les reconnaissons.

དགེའི་ལས་བྱས་པ། མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཇུང་ལ་སོགས་པ། རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་

PA / MI TSANG TCHEU DANG TCHANG TOUNG LA SOG PA / RANG CHIN KA NA MA TEU DIG PA TE / DIG PA DIG TOU MA

Les actes nuisibles commis sans briser de voeux: la méconduite sexuelle, l'absorption d'alcool et les autres, tous les actes naturellement

ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། རྒྱབས་སྣམ་དབང་བསྐྱར་ལ་ན་ཡང་། དེ་ཡི་སྣམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱར་མ་ཤེས།

CHE TEUL LO CHAG / KYAB DOM WANG KOUR LA SOG TOB NA YANG / DE YI DOM PA DAM TSIG SOUNG MA CHE /

nuisibles et que l'on tient pour tels et ceux qui sont nuisibles mais que l'on ignore tels, nous les reconnaissons. Ayant pris refuge et reçu des initiations et n'ayant pu préserver nos voeux, les infractions ainsi commises, nous les reconnaissons.

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། སྒར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་

TCHE PEI TOUNG WA POG PA TEUL LO CHAG / GYEU PA ME NA CHAG PE MI DAG PE / NGAR DJE DIG PA KONG DOU DOUG

En l'absence de regret, la simple reconnaissance des fautes ne suffit pas à les purifier. Aussi considérant les actes nuisibles commis

དུག་སོང་ལྟར། རོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱུག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ཕྱིན་ཆད་

SONG TAR / NGO TSA DJIG TRAG GYEU PA TCHEN PEU CHAG / TCHIN TCHE DOM SEM ME NA MI DAG PE / TCHIN TCHE

antérieurement comme du poison que l'on aurait absorbé, c'est avec grande honte, frayeur et remords que nous reconnaissons nos erreurs.

སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། བདེ་གཤེགས་འོད་པག་མེད་པ་སྲས་བཅས་

SOG LA BAB KYANG MI GUEI LE / DA NE MI GYI SEM LA DAM TCHA ZOUNG / DE CHEG EUPAME PA SE TCHE KYI /

Sans le voeu de ne pas réitérer, on ne saurait être purifié. Aussi promettons-nous de ne plus jamais commettre d'acte nuisible, fût-ce sous la menace de perdre notre vie. Bouddha Amitabha qui-êtes-passé-en-la-félicité, vous et vos fils, transmutez-nous par l'éclat de votre grâce afin

༄། །ཀྱིས། བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོགས། གཞན་གྱིས་དག་བ་ །བྱིད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། དེ་ལ་སྤྲུག་དོག་

DA GYU YONG SOU DAG PAR DJIN GYI LOB / CHEN GYI GUE WA DJE'PA TEU PEI TSE / DE LA TRAG DOG MI GUEI

que notre esprit soit complètement purifié. (Se réjouir des vertus): Si, en entendant parler des vertus d'autrui, abandonnant toute jalousie, on

མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། སློང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

SEM PANG NE / NYING NE GA WE DJE SOU YI RANG NA / DE YI SEU NAM NYAM DOU TOB PAR SOUNG /

se réjouit du fond du coeur, on en recueille un bienfait équivalent à celui d'avoir pratiqué soi-même ces vertus. Ainsi nous nous réjouissons de

དེ་སྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། དག་བ་གང་སྐྱབས་ཀུན་ལ་ ཡི་རང་དོ། ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་

DE TCHIR PAG PA NAM DANG SO KYE YI / GUE WA GANG DROUB KUN LA YI RANG NGO / LAME DJANG TCHOUB TCHOG

tous les actes vertueux quels qu'ils soient, accomplis par les Bodhisattvas et les êtres ordinaires. Nous nous réjouissons que ceux qui ont fait naître en eux l'esprit d'Éveil suprême accomplissent grandement le bien des êtres.

ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤང་པ་ དགོ་བ་བཅུ། གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱེད་

TOU SEM KYE NE / DRO DEUN GYA TCHEN DZE LA YI RANG NGO / MI GUE TCHOUPPO PANGPA GUEWA TCHOU / CHEN GYI

Nous nous réjouissons de l'abandon des dix actes nuisibles et de la pratique des dix actes bénéfiques: protéger la vie, être généreux, garder ses

སྲིད་པ་གཏོང་བ་དང། སྲོམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྤྲོ་བ་དང། འཁོན་པ་སྤུམ་དང་ ཞིང་ལ་དྲང་པོར་སྤྲོ།

SOG KYAB DJINPA TONGWA DANG / DOMPA SOUNG CHING DENPAR MAWA DANG / KEUN PA DOUM DANG CHI LA DRANG

voeux, être loyal, réconcilier parler avec gentillesse et à bon escient, se satisfaire de ce que l'on a, méditer sur l'amour et la compassion et

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་རྒྱུད། བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྲོམ་ཞིང་ ཚོས་ལ་སྤྲོད། །

POR MA / DEUN DANG DEN PEI TAM DZEU DEUPA TCHOUNG / DJAM DANG NYING DJE GOM CHING TCHEU LA TCHEU /

pratiquer le Dharma.

༄༅། །དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་དོ། ལྷོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། ལྷོགས་སངས་རྒྱས་

GUEWA DE NAM KUN LA YI RANG NGO / TCHOG TCHOU DJIGTEN RAB DJAM TAM TCHE NA / DZOG SANGYE NE RINGPOR

(Supplique pour obtenir les enseignements): Dans l'infinie multitude des mondes dans les dix directions sont tous ceux qui ont récemment

ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། རྒྱ་ཆེན་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

MA LEUN PAR / DE DAG NAM LA TCHEU KYI KORLO NI / GYA TCHEN NYOUR DOU KOR WAR DA GUI KUL /

obtenu le parfait Eveil de bouddha. Puissent-ils rapidement et de façon extensive mettre en route le cycle de la diffusion du Dharma. Puissent-

མངོན་ཤེས་ལྷུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཇིག་དགེ་བའི་བཤེས། ལྷུ་ངན་འདའ་

NGEUN CHE TOUG KYI DE DEUN KYEN PAR SEUL / SANGYE DJANG SEM TENZIN GE WEI CHE / NYA NGEN DA WAR

ils, dans leur clairvoyance, connaître cette supplique! (Prière pour que demeurent les Bouddhas et les Bodhisattvas): Nous prions afin que tous les Bouddhas et Bodhisattvas qui détiennent les enseignements ainsi que les maîtres spirituels qui désireraient passer en l'au-delà de la

བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ། ཟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་

CHE KUN DE DAG LA / NYA NGEN MI DA CHOUG PAR SEUL WA DEB / DI TSEUN DAGUI DU SOUM GUEWA NAM /

souffrance ne partent pas mais demeurent!

(Dédicace des vertus):

རྣམས། འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། ཀུན་ཀྱང་སླ་མིད་བྱང་རྒྱུ་ལྷུར་ཐོབ་ནས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་

DROWA SEM TCHEN KUN GYI DEUN DOU NGO / KUN KYANG LA ME DJANG TCHOUB NYOUR TOB NE / KAM SOUM KORWA

Toutes les vertus que nous avons rassemblées dans les trois temps, nous les dédions au Bien de tous les êtres. Puissent-ils atteindre rapidement

ནས་སྐྱུག་གུར་ཅིག་དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་ལྷུར་སློན་ནས། ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། རད་མིད་ལང་ཚོ་

DONG NE TROUG GYOUR TCHIG / DE YI GEWA DAG LA NYOUR MI NE / TSE DIR DU MIN TCHIWA TCHO GYE CHI / NE ME

l'insurpassable Eveil et puissent, de ce fait, les trois mondes être supprimés jusque dans leurs racines. (Prière de souhaits): Puisse cet acte vertueux porter rapidement ses fruits et être ainsi écartées en cette vie-même les dix-huit causes de mort accidentelle. Puissions-nous être

༄༅། །རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱུང་གི་གང་ག་ལྟར། བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་

LANG TSO GYE PEI LU TOB DEN / PEL DJOR DZE ME YAR GYI GANGA TAR / DU DREI TSE WA ME TCHING DAM TCHEU

épargnés par la maladie, demeurer jeunes, en bonne santé, forts et posséder des richesses inépuisables, tels les flots du Gange à la saison des

ཚོས་སྟོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། བསྟན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། མི་ལུས་དོན་

TCHEU / SAM PEI DEUN KUN TCHEU DEN YI CHIN DROUB / TEN DANG DRO LA PEN TOG GYA TCHEN DROUB / MI LU

pluies. Pratiquant le Dharma à l'abri des ennemis et des démons, puissent tous nos souhaits se réaliser en accord avec le Dharma. Puissions-

དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན་ འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག རྒྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་

DEUN DANG DEN PA DROUB PAR CHOG / DA DANG DA LA DREL TOG KUN / DI NE TSE PEU GYOUR MA TAG / TRUL PEI

nous donner son vrai sens à cette existence humaine et aider grandement les enseignements et les êtres! (Le voyage en Déwatchen): En face de moi et de tous ceux qui me sont liés, dès notre mort, puissent les émanations du Bouddha Amitabha apparaître clairement, entourées de

འོད་དཔག་མེད། དག་སྒོང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་

SANGYE EUPAME / GUELONG GUENDUN KOR GYI KOR / DUN DOU NGEUN SOUM DJEUN PAR CHOG / DE TONG YI GA

l'assemblée des moines de sa suite. Puisse cette vision nous rendre contents et heureux de nous libérer des souffrances de la mort.

སྣང་བ་སྦྱིད། ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་མེད་པར་ཤོག བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁམ་

NANG WA KYI / CHI WEI DOU NGEL ME PAR CHOG / DJANG TCHOUB SEM PA TCHE GYE NI / DZOU TRUL TOB KYI NAM

puissent les huit frères Bodhisattvas, grâce à leur pouvoir surnaturel, venir dans le ciel pour nous montrer le chemin de Dewatchen.

བྱོན། བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི། ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐལ་བཟོད་སྐྱུག་མེད། ལྷ་མིའི་བདེ་

KAR DJEUN DEWATCHEN DOU DROWA YI / LAM TEUN LAMNA DREN PAR CHOG / NGEN SONG DOUNGEL ZEU LAME / LHA

Dans les états d'existence inférieure, les souffrances sont insupportables. Les bonheurs des dieux et des humains sont impermanents.

༡༡། །སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་།

MI DE KYI MI TAG GYOUR / DE LA TRAG SEM KYE WAR CHOG / TOG MA ME NE DA TEI BAR / KOR WA DI NA YUN RE RING

Puissions-nous craindre ces états! Puissions-nous éprouver du dégoût pour ce cycle de l'existence qui dure depuis des temps sans

དེ་ལ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་གྱུར། སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗོང་། རུས་ངན་སྐྱེགས་མར་

DE LA KYOWA KYE WAR CHOG / MI NE MIROU KYE TCHOG KYANG / KYE GA NA TCHI DRANG ME NYONG / DU NGEN NYIG

commencement! Il est possible de passer d'existence humaine en existence humaine, mais nous devons y éprouver d'innombrables fois la

བར་ཆད་མང་། མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། རུག་དང་འབྲེས་པའི་བྱས་བཞིན་དུ། འདོད་པ་སྐྱེ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག

MAR BARTCHE MANG / MI DANG LHAYI DE KYI DI / DOUG DANG DREPEI SE CHINDOU / DEUPA POU TSAM ME PAR CHOG

naissance, la vieillesse, la maladie et la mort! En ces temps résiduels, les obstacles sont nombreux et les bonheurs des dieux et des humains

ཉེ་དུ་བྱས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། མི་ཉལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། ཆགས་ཞིན་སྐྱུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག ས་ཆ་ཡུལ་རིས་

NYE DOU SE NOR TUN DROG NAM / MITAG GYOUMA MILAM CHIN / TCHAG CHEN POU TSAM ME PAR CHOG / SA TCHA

semblables à une nourriture empoisonnée. Puissions-nous n'en avoir aucun désir. De la même façon, la nourriture, les richesses, les amis sont impermanents, pareils à l'illusion, au rêve. Puissions-nous n'avoir aucun attachement! Terres, pays, foyer sont comme un rêve. Puissions-nous

ཁང་བྱིམ་རྣམས། མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

YUL RI KANG KYIM NAM / MILAM YUL GYI KANG KYIM TAR / DEN PAR MA DROUB CHE PAR CHOG / TAR ME KOR WEI GYAM TSO NE

les reconnaître comme dépourvus de réalité! Puissions-nous partir vers Dewatchen sans jeter un regard en arrière,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། རྩི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག ཆགས་ཞིན་འབྲི་བ་

NYE TCHEN TSEUNE TAR WA CHIN / DEWATCHEN GYI CHING KAM SOU / TCHI TE ME PAR DREU PAR CHOG / TCHAG CHEN TRI WA

comme celui qui fuit une prison terrible: ce Cycle de l'existence dont il est sidifficile de se libérer. (Arrivée en Déwatchen): Ayant tranché tous

༄༅། །ཀུན་བཅད་ནས། བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། ལུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་

KUNTCHÉ NE / DJA GEU NYI NE TARWA CHIN / NOUB KYI TCHOG KYI NAMKA LA / DJIG TEN KAM NI DRANG ME PA /

les liens des attachements, comme le vautour qui se libère du filet qui le retenait, nous dirigeant ver l'Ouest du ciel, ayant traversé en un instant

མེད་པ། །སྐད་ཅིག་ཡུལ་ལ་བཤོད་བྱས་ནས། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །མངོན་སུམ་

KE TCHIG YUL LA DREU TCHE NA / DEWATCHEN DOU TCHIN PAR CHOG / DE ROU SANGYE EU PA ME / NGEUN SOUM

d'innombrables mondes, puissions-nous parvenir en Déwatchen! Là, réside le Bouddha Amitabha et à la vue de son visage,puissent tous les

བཞུགས་པའི་ཞལ་མཚོང་ནས། །སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །མེ་ཏོག་པདྨའི་

CHOUG PEI CHEL TONG NE / DRI PA TAMTCHE DAG PAR CHOG / KYE NE CHI YI TCHOG GYOUR PA / ME TOG PEMEI

voiles de notre esprit être dissipés! La meilleure des quatre formes de naissance est celle où l'on apparaît au coeur d'un lotus Puissions-nous

ལྷིང་པོ་ལ། བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། རྣང་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

NYING PO LA DZU TE KYE WA LEN PAR CHOG / KE TCHIG NYI LA LU DZOG NE / TSEN PE DEN PEI LU TOB CHOG / MI KYE

renaître ainsi et, notre corps s'étant instantanément développé, puisse-t-il porter les marques et les signes auspiceux!

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ ཐེ་ཚོམ་གྱིས། ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། བད་དེར་བདེ་སྐྱིད་ ལོངས་སྤོང་ལྡན། སངས་རྒྱས་གསུང་

DOG PEI TE TSOM GYI / LO DRANG NGAB GYEI BAR DAG TOU / NANG DER DEKYI LONG TCHEU DEN / SANGYE SOUNG NI

Si l'on doute du fait que l'on puisse naître en Dewatchen, pendant cinq cents ans, l'on jouira de tous les bonheurs et comforts à l'intérieur du lotus et l'on entendra la parole d'Amitabha.

ནི་ཐོས་ན་ཡང་། མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་སྤི་བའི་སྐྱོན། དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

TEU NA YANG / ME TOG KA NI MI DJE PE / SANGYE CHEL DJEL TCHI WEI KYEUN / DEDRA DAG LA MI DJOUNG CHOG /

Mais la fleur ne s'ouvrant pas, l'on subira les inconvénients de l'attente avant de voir le visage du Bouddha. Puisse ceci ne pas advenir et la

༄༅། །སྐྱེ་མ་ཐག་དུ་མེ་ཏོག་གྲེ། འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་གྱིས།

KYEMA TAG TOU METOG DJE / EUPAME PEI CHEL TONG CHOG / SEUNAM TOB DANG DZOU TRUL GYI /

fleur s'ouvrir dès notre naissance! Pussions-nous voir le visage d'Amitabha! (Nos activités en Déwatchen): Par le pouvoir de l'activité bénéfique,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །བསམ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག།

LAG PEI TIL NE TCHEU PEI TRIN / SAM MI KYAB PAR TREU TCHE NE / SANG GYE KOR TCHE TCHEU PAR CHOG /

puissent d'inconcevables nuages d'offrandes s'élever miraculeusement de nos mains! Pussions- nous les dédier au Bouddha et à son entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། ལྷག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག། བྱང་རྩུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། ཟབ་དང་

DE TSE DE CHIN CHEG PA DE / TCHAG YE KYANG NE GO LA CHAG / DJANG TCHOUB LOUNG TEN TOB PAR CHOG / SAB

Puisse alors Celui-qui-s'en-fut-ainsi (le Tathagata) étendre sa main droite et la poser sur notre tête. Pussions-nous ainsi recevoir la prédiction

ཀྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

DANG GYA TCHEI TCHEU TEU NE / RANG GYU MIN TCHING DREUL WAR CHOG / TCHENREZIG DANG TOU TCHEN TOB /

de notre Eveil! Par l'audition d'enseignements vastes et profonds, puissent les courants de notre être parvenir à maturité et se libérer! Puisse

ཀྱལ་སྤྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པ་བཟུ་ཡི།

GYEL SE TOU WO NAM NYI KYI / DJIN GYI LAB CHING DJE SOUNG CHOG / NYIN RE CHIN DOU TCHOG TCHOU YI /

Tchenrézig et Vajrapani, les deux anciens parmi les Bodhisattvas nous accorder leur grâce et nous garder comme disciples. Chaque jour, quand

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། ཞིང་དེར་བཞུ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

SANGYE DJANG SEM PAG ME PA /

EUPAME PAG TCHEU PA DANG /

CHING DER TA TCHIR DJEUN PEI TSE /

les Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions viennent faire offrande à Amitabha et visiter ce paradis, puissions-nous les servir tous et

༄༅། །དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག རྩ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། མངོན་

DE DAG KUN LA NYEN KOUR CHING / TCHEU KYI DUTSI TOB PAR CHOG / DZOU TRUL TOG PA ME PA YI / NGEUN GUEI

recevoir l'élixir libérateur du Dharma! Par des miracles sans limite, puissions-nous aller en Ngeunguéching et Peldenching, Lérabdzog et

དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། ལས་རབ་ཚོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །སྣ་རྩོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགོ། མི་བསྐྱེད་རིན་

CHING DANG PEL DEN CHING / LE RAB DZOG DANG TOUG PO KEU / NGA DRO DE DAG NAM SOU DRO / MI KYEU RIN

Toukpokeu!

འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སོམ་པ་བྱ། མཚོད་པ་དུ་

DJOUNG DEUN YEU DROUB / NAM NANG LA SOG SANGYE LA / WANG DANG DJIN LAB DOM PA CHOU / TCHEU PA DOU

Puissions-nous y demander initiations, influences spirituelles et voeux aux Bouddhas Akchobya, Ratna Sambhava, Amoghasiddhi et Vairocana!

མས་མཚོད་བྱས་ནས། དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབས་པར་ཤོག ཕོ་ཁ་ལ་དང་

ME TCHEU DJE NE / GONG MO DE WA TCHEN NYI DOU / KA TSEG ME PAR LE PAR CHOG / POTALA DANG TCHANG

Leur ayant présenté de nombreuses offrandes, puissions-nous revenir sans difficulté le soir, en Déwatchen!

ལྷ་ཁོ་ཅན། ར་ཡབ་སྲིད་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། སྤུལ་སྤུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱ། སྤུན་རས་གཟིགས་དང་སྦྲོལ་མ་

LO TCHEN / NGA YAB LING DANG ORGYEN YUL / TRUL KOUÏ CHING KAM DJEWA DJAR / TCHENREZIG DANG DREULMA

Potala, Tchanglotchen, Ngayab Ling et Orgyen Yul sont les paradis du Corps d'émanation des Bouddhas.

དང་། ཕྱག་རྗེར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

DANG / TCHAG DOR PE DJOUNG DJE WA GYA / DJEL CHING TCHEU PA GYAM TSEU TCHEU / WANG DANG DAM NGAG SABMO CHOU /

Il s'y trouve une multitude de Tchenrézig, de Tara, de Vajrapani et de Pema Sambhava. Les voyant, puissions-nous leur faire un océan

༄༅། །སྤྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། ཐོགས་པ་མེད་པར་ སྤྱིན་པར་ཤོག ། རྩལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་གྲ་སློབ་སོགས།

NYOUR DOU RANG NE DE TCHEN CHING / TOG PA ME PAR TCHIN PAR CHOG / CHUL GYI NYE DOU TRA LOB SOG /

d'offrandes et leur demander des initiations et des profondes instructions. Puissions-nous ensuite promptement retourner sans obstacle en

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། སྤྱང་སློབ་བྱིན་གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང་། །འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག ། བསྐྱལ་བཟང་།

LHA YI MIGUI SEL WAR TONG / SOUNG KYOB DJIN GYI LOB DJE TCHING / TCHI DU CHING DER TRI PAR CHOG / KEL SANG DI

notre propre lieu de Déwatchen. les amis, les moines, les disciples que nous avons laissés derrière nous, nous les voyons clairement par l'oeil divin. Les protégeant et les bénissant, puissions-nous, à leur mort, les emmener en ce paradis.

འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། རྟག་དུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག

YI KEL PEI YUN / DEWATCHEN GYI CHAG TCHIG TE / KELPA DRANG ME TCHIWA ME / TAG TOU CHING DE DZIN PAR SHOG

La durée de ce kalpa privilégié équivaut à un jour de Déwatchen. Durant des kalpas sans nombre, on n'y connaît pas la mort. Puissions-nous

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འགྲོན་ཚེ། རྩུ་འཕྲུལ་

DJAM PA NE SOUNG MEUPEI BAR / KEL ZANG DI YI SANG GYE NAM / DJIGTEN DI NA NAM DJEUN TSE / DZOU TRUL TOB

toujours demeurer en ce paradis! De Djampa à Meupa (futur Bouddha Maitreya), quand les Bouddhas de ce kalpa privilégié viendront en ce

སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། སངས་རྒྱས་མཚོན་ ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། ཐོགས་མ་མེད་

KYI DIR ONG NE / SANGYE TCHEU TCHING DAM TCHEU NYEN / LAR YANG DE TCHEN CHING KAM SOU / TOG PA ME PAR

monde, puissions-nous y venir aussi par miracle afin de leur faire offrande et d'écouter le Dharma! Puissions-nous ensuite retourner sans

པར་འགོ་བར་ཤོག སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་འབྲག་བྲིག་བརྒྱ་ ལྟོང་ཕྱག བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

DROWAR CHOG / SANGYE DJE WA TRAG TRIG GYA TONG TRA / GYE TCHOU TSA TCHIG SANGYE CHING KUN GYI /

obstacle en Déwatchen! Les nobles qualités de quatre-vingt-un millions cent-mille fois dix millions de Champs de Manifestation des Bouddhas

༄། །ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ། ཞིང་ཁམས་ ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སྤྲ་ན་མེད། བདེ་བ་ཅན་གྱི་

YEUNTEN KEU PA TAM TCHE TCHIG DOM PA / CHING KAM KUN LE KYE PAG LANAME / DEWATCHEN GYI

sont toutes réunies en ce paradis, sublime entre tous, Déwatchen.

ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག རིན་ཆེན་ས་གནི་ཁོད་སྐྱེམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཤིང་འོད་ཟེར་འབར།

CHING DER KYE WAR SHOG / RIN TCHEN SA CHI KEU NYOM LAG TIL TAR / YANG CHING GYA TCHE SEL CHING EU SER BAR /

Puissions-nous naître en Déwatchen! Son sol de joyaux est plat comme la main. Il est large, vaste et brillant de lumière. Si l'on appuie, il

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏིགས་ན་སྤར་བྱེད་པ། བདེ་འཇི་ཡངས་པའི་ ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་

NEN NA NEM CHING TEK NA PAR TCHEPA / DE DJAM YANG PEI CHING DER KYEWAR CHOG / RIN TCHEN DOU MA LE DROUB PAG

s'enfonce, si on le soulève, il se dresse. Puissions-nous renaître en cet heureux et vaste paradis! On y trouve des arbres qui accomplissent tous

བསམ་ཤིང་། ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། དེ་སྟེང་ ལྷུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱེས། ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་

SAM CHING / LOMA DAR SAB DREBOU RIN TCHEN GYEN / DE TENG TRUL PE DJA TSOGE KE NYEN DRE / SAB DANG GYA TCHEI

les désirs, faits de nombreux joyaux avec des feuilles de soie précieuses et pour fruits, des joyaux. Sur ces arbres, des oiseaux miraculeux

ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྟོགས། རོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག ལྷོས་ཚུའི་ཚུ་སྐྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྟན་མང་།

TCHEU KYI DRA NAM DROG / NGO TSAR TCHEN PEU CHING DER KYE WAR CHOG / PEU TCHOUI TCHOU LOUNG YEN LAG GYE DEN

chantent harmonieusement les enseignements vastes et profonds du Dharma. Puissions-nous renaître en ce paradis merveilleux!

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ལྷུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་ བ་གུས་བསྐྱོར། མེ་ཏོག་པད་མ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་

MANG / DE CHIN DU TSI TRU KYI DZING BOU NAM / RIN TCHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR / ME TOG PEMA DRI CHIM DRE BOUR

De nombreuses rivières d'eau parfumée coulent, eau dotée des huit nobles qualités. Des bassins d'élixir libérateur sont bordés de marches faites des sept matières précieuses. D'odorantes fleurs de lotus s'épanouissent, chargées de fruits et irradiant d'innombrables rayons de lumière

༄། །བྱུར་ལྷན། བད་མའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མིད་པ་འཕྲོ། འོད་ཟེར་རྗེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། ཡ་མཚན་

DEN / PE ME EU SER PAG TOU ME PA TRO / EU SER TSE LA TRUL PEI SANGYE GYEN / YA TSEN TCHEN PEU CHING

portant à leur extrémité des émanations de Bouddha. Puissions-nous naître en ce paradis extraordinaire!

ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། ཉོན་མོངས་དུག་ལྲ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

DER KYE WAR CHOG / MI GOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAG / NYEUN MONG DOU NGA DOUG SOUM NE DANG DEUN /

On n'y entend jamais parler des huit états sans loisir, ni des trois états inférieurs, ni des émotions perturbatrices,

དག་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུང་ལ་སོགས་པ། སྐྱུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང་། བདེ་བ་ཆེན་པོའི་

DRA DANG UL PONG TAB TSEU LA SOG PA / DOU NGEL TAM TCHE CHING DER TEU MA NYONG / DE WA TCHEN PEU

ni des cinq poisons, ni des trois poisons, ni des maladies, ni des obstacles, ni de la pauvreté, ni des ennemis, ni des affrontements, ni de la

ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག ཟུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་པད་མའི་སྐབས་ནས་འབྲུངས།

CHING DER KYE WAR CHOG / BU ME ME TCHING NGEL NE KYE WA ME / KUN KYANG ME TOG PEMEI BOUB NE TROUNG /

souffrance en général. Puissions-nous naître en ce paradis de grande Félicité! Comme il n'y a pas de femmes, il n'y a pas de naissance au travers

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལྷས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག དབུ་ལ་གཙུག་གཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། མདོན་ཤེས་ལྡང་ངང་

TAM TCHE KOU LU KYE ME SER GYI DOG / OU LA TSOUG TOR LA SOG TSEN PE GYEN / NGEUN CHE NGA DANG TCHEN

d'une matrice. Tous ont le même corps couleur d'or avec une prééminence sur le crâne et les autres signes et marques (du corps des Bouddhas).

སྐྱུན་ལྡེ་ཀུན་ལ་མངལ། ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།

NGA KUN LA NGA / YEUNTEN PAG ME CHING DER KYE WAR CHOG / RANG DJOUNG RINTCHEN NA TSOG CHEL YE KANG /

*Chacun possède les cinq connaissances supranormales et les cinq yeux. Puissions-nous renaître dans ce paradis aux innombrables qualités!
Les palais divins apparaissent spontanément, composés de bijoux;*

༡། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། ཚེལ་སྐབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ ལྷན་གྱིས་གྲུབ། ང་ཁྱོད་མེད་

TCHI DEU LONG TCHEU YI LA DREN PE DJOUNG / TSEUL DROUB MI GUEU GUEU DEU LUN GYI DROUB / NGA KYEU ME

Quelque richesse ou luxe que l'on désire y apparaît par le seul fait d'y penser. Les efforts ne sont pas nécessaires: Tout ce que l'on désire ou dont

ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། གང་འདོད་མཚོད་སློན་སྒྲ་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། ཐམས་ཅད་སྤྲ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་

DZIN TOU DZIN PA ME / GANG DEU TCHEU TRIN LAGPEI TIL NE DJOUNG / TAM TCHE LAME TEG TCHEN TCHEU LA TCHEU /

on a besoin apparaît spontanément. Comme on est libre des pensées telles que "ceci est à moi"; "ceci est à toi", sans attachement égoïste, des nuages d'offrande de tout ce que l'on désire s'échappe de la paume de nos mains. Tous pratiquent l'insurpassable Dharma du Grand Véhicule.

ལ་སྤྱོད། བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག ངི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མི་ཉོག་ ཆར་ཆེན་འབེབས། ཤིང་དང་རྩ་སྤུང་

DE KYI KUN DJOUNG CHING DER KYE WAR CHOG / DRI CHIM LOUNG GUI ME TOG TCHAR TCHEN BEB / CHING DANG TCHOU

Puissions-nous renaître en ce paradis, source de tout bonheur! Les brises parfumées font tomber des pluies de fleurs et, des arbres et des

པད་མོ་ཐམས་ཅད་ལས། ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག འོངས་སྐྱོད་མཚོད་ པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་དུ་འབྱུང་།

LOUNG PEMO TAM TCHE LE / YI DOU ONGWEI ZOUG TRA DRI RO REG / LONG TCHEU TCHEU PEI TRIN POUNG TAG TOU DJOUNG /
rivières de lotus, s'élèvent continuellement des nuages d'offrandes et de jouissances: formes, sons, odeurs, goûts et sensations exquis. Bien

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་དུ་མཚོད། འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་

BUME ME KYANG TRUL PEI LHA MEU TSOG / TCHEU PEI LHA MO DOU ME TAG TOU TCHEU / DOUG PAR DEU TSE RIN TCHEN CHEL
qu'il n'y ait pas de femmes, des assemblées de déesses émanées de l'esprit accomplissent sans cesse les offrandes. Désire-t-on demeurer sur

ལས་ཁང་། ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་སྤྱིང་། དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྐས་དང་བཅས། བྱ་དང་ལྗོན་

YE KANG / NYEL WAR DEU TSE RIN TCHEN TRI ZANG TENG / DAR ZAB DOU MEI MEL TEN NGE DANG TCHE / DJA DANG DJEUN

place? Aussitôt apparaît un immense palais de pierres précieuses ; désire-t-on se reposer, apparaît un excellent lit de bijoux sur lequel se trouvent des coussins de soie précieuse. Quand il nous plaît d'entendre de la musique, les oiseaux, le frémissement des arbres ou les ruisseaux

༄། །ཤིང་ཚུ་ལུང་རེལ་མོ་སོགས། ཐོས་པར་འདོད་ཚེ་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོགས། མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས།

CHING TCHOU LOUNG REUL MO SOG / TEU PAR DEU TSE NYEN PEI TCHEU DRA DROG / MI DEU TSE NA NA WAR DRA MI DRAG /

émettent des sons agréables . Quand cela nous déplaît, on ne les entend plus. Les bassins et les ruisseaux prennent la température chaude ou

བདུད་ཚིའི་རྗེང་བུ་ཚུ་ལུང་དེ་ན་མས་ཀྱང་། རྫོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་

DU TSI DZING BOU TCHOU LOUNG DE NAM KYANG / DRE DRANG GANG DEU DE LA DE TAR DJOUNG / YI CHIN DROUB PEI

fraîche qui nous convient. Puissions-nous renaître en ce paradis où tous les désirs sont satisfaits!

ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

CHING DER KYE WAR CHOG / CHING DER DZOG PEI SANG GYE EU PA ME / KEL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA CHOUG

(Notre progression vers l'Eveil en Déwatchen) : En ce paradis Amitabha, le Bouddha parfaitement accompli, demeure pour de nombreux kalpas, sans le quitter pour l'Au-Delà de la souffrance. Pendant toute cette durée, puissions-nous demeurer à ses côtés.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག བཅ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། བསྐྱལ་པ་གང་གའི་སྐྱུང་གི་

DE SI DE YI CHAB DRING DJE PAR CHOG / NAM CHIG EU PA ME DE CHI WAR CHEG / KEL PA GANG GA LOUNG GUI

Lorsqu'Amitabha partira pour la Quiétude (Nirvana), ses enseignements demeureront pendant autant de kalpas que deux fois le nombre de

བྱེ་མ་སྟེང། གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱན་པ་གནས་པའི་ཚེ། རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། དེ་ཡི་ཡུན་ལ་

DJE MA NYE / NYI KYI BAR DOU TEN PA NE PEI TSE / GYEL TSAB TCHEN RE ZIG DANG MI DREL CHING / DE YI YUN LA

grains de sable dans le Gange. Puissions-nous, durant ce temps, n'être jamais séparé de Tchenrézi, son représentant et détenir le Noble

དམ་ཚེས་འཇིན་པར་ཤོག སྲོད་ལ་དམ་ཚེས་རུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

DAM TCHEU DZIN PAR CHOG / SEU LA DAM TCHEU NOUB WEI TO RANG LA / TCHENREZIG DE NGEUN PAR SANGYE NE /

Dharma! Un jour, au crépuscule, le Noble Dharma d'Amitabha déclinera et, à l'aube du jour suivant, Tchenrézi obtiendra manifestement l'état

༄༅། །སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་གྱི་ཉ་ནས་འཕགས་པ་ཡི། དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱར་པའི་ཚོ། ཞལ་ཏ་མཚོད་

SANGYE EUSER KUN NE PAG PA YI / PEL TSEG GYEL PO CHE DJAR GYOUR PE TSE / CHEL TA TCHEU

de Bouddha. Ennobli par les rayons de lumière de tous les Bouddhas, il sera nommé Paltsek Gyelpo. En cette occasion, puissions-nous le servir et

ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག རྒྱ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་ནི། འབུམ་ཕྱག་རྒྱ་ཅུ་ཅུ་རྒྱ་བཞུགས་པའི་ཚོ།

TCHING DAM TCHEU NYEN PAR CHO / KOU TSE KELPA DJE WA TRA TRI NI / BOUM TRA DROUG TCHOU TSA DROUG CHOU

recevoir de lui les enseignements du Noble Dharma. Il demeurera pendant une vie d'un milliard de six-millions-six-cent-mille kalpas Puissions-

ཉྱལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟོན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། མི་བཟེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག ཟུ་ངན་འདས་ནས་

PETSE / TAG TOU CHAB DRING NYEN KOUR DJE PA DANG / MI DJE ZOUNG KYI DAM TCHEU DZIN PAR CHO / NYA NGEN DE NE

nous continuellement le servir, le vénérer et et détenir le Noble Dharma avec le pouvoir de ne rien oublier. Quand Tchenrézi passera en l'Au-

དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། བསྐལ་པ་དུང་ལྷུར་དྲུག་དང་གྲེ་བ་ལྷག འབྲུམ་ལྷག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཇིན་ ཅིང་། མཐུ་ཚེན་

DE YI TEN PA NI / KEL PA DOUNG TCHOUR DRAG DANG DJE WA TRA / BOUM TRA SOUM NE DE TSE TCHEU DZIN TCHING / TOU

delà de la souffrance, ses enseignements seront détenus par Vajrapani pendant six-cent-dix millions-trois-cent-mille kalpas. Puissions-nous ne

ཐོབ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

TCHEN TOB DANG TAG TOU MI DREL CHO / DE NE TOU TCHEN TOB DE SANGYE NE / DE CHIN CHEG PA RAB TOU TEN PA YI /

jamais être séparés de lui! Ensuite, le Bodhisattva aux grands pouvoirs devenant Bouddha en tant que Tathagata Rabtou Tenpa Yeunten

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྗེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། ལྷུ་ཚེ་བསྟན་པ་རྒྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཉག་ཏུ་

YEUN TEN NOR BOU TSEG PE GYEL POR GYOUR / KOU TSE TENPA TCHENREZIG DANG NYAM / SANGYE DE YI TAG TOU CHAB

Norbou Tsekpei Gyelpo, la durée de sa vie et celle de son enseignement seront égales à celles de Tchenrézi. Puissions-nous continuellement

༄༅། །འབས་འབྲིང་བྱེད། མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག

DRING DJE / TCHEU PE TCHEU TCHING DAM TCHEU KUN DZIN CHO / DE NE DA GUI TSE DI DZE MA TA /

servir ce Bouddha, lui faire des offrandes et détenir tout son noble Dharma! Puis, juste à la fin de notre vie, puissions-nous, en ce paradis ou en

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། སླ་མེད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་

CHING KAM DEAM DAG PE CHING CHEN DOU / LA ME DZOG PE SANGYE TOB PAR CHO / DZOG SANG GYE NE TSE PAG ME

un autre champs de manifestation, obtenir l'insurpassable état de Bouddha-parfaitement accompli. Une fois Bouddha-parfaitement-accomplis,

མེད་པ་ལྟར། མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ། སྐུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། འབད་མེད་

PA TAR / TSEN TEU TSAM KYI DRO KUN MIN TCHING DREUL / TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOG / BE ME

*puissions-nous, comme Amitayus, porter tous les êtres à leur pleine maturité spirituelle et les délivrer par la simple audition de notre nom!
Puissions-nous guider les êtres par d'innombrables émanations! Puissions-nous accomplir spontanément un immense bien pour tous les êtres!*

ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་

LHUN DROUB DRO DEUN PAG ME CHO / DE CHIN CHEG PEI TSE DANG SEU NAM DANG / YEUN TEN YE CHE SI DJI
Amitabha, Bouddha de Lumière Infinie, Corps de vacuité, vous la vie de Ceux-qui-s'en-furent-ainsi (Tathagata), un éclat, une suprême

ཚད་མེད་པ། ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། གང་ཞིག་

TSE ME PA / TCHEU KOU NANG WA TA YE EU PA ME / TSE DANG YE CHE PAG ME TCHOM DEN DE / GANG CHIG
connaissance et des qualités infinies. Vous êtes Celui-qui-a soumis tous -les-maux (Baghavan), Celui qui est doué de toutes les qualités et

ཁྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སྐྱུས་འཛིན་པ། སྣོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྐྱེན་མ་གཏོགས་པ། མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་སོགས།

KYEU KYI TSEN NI SU DZIN PA / NGEUN KYI LE KYI NA MIN MA TOG PA / ME TCHOU DOUG TSEUN NEU DJIN SIN PO SO /
félicités, en l’Au-delà de la souffrance. Votre vie et votre sagesse primordiale sont sans bornes. Tous ceux qui détiennent votre nom, excepté lorsqu’il s’agit d’un résultat karmique inéluctable, sont protégés de toutes les menaces du feu, de l’eau, des poisons, des armes, des lutins, des

༄། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། བདག་ནི་བྱིང་གི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། འཇིགས་

DJIG PA KUN LE KYOB PAR TOU PE SOUNG / DA NI KYE KYI TSEN DZIN TCHAG TSEL WE / DJIG DANG

ogres, etc. Ceci est enseigné dans les soutras. Nous vous rendons hommage en nous attachant à votre nom. Protégez-nous de toutes les menaces

དང་སྐྱག་བསྐུལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། བཀྲ་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་

DOU NGEL KUN LE KYAB DZE SEUL / TA CHI PUN SOUM TSOG PAR DJIN GYI LOB / SANG GYE KOU SOUM NYE

et de toutes les souffrances! Accordez-nous votre grâce afin que soient réunis les meilleures auspices! Par la grâce du Bouddha qui obtint les

བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབ་དང་། དག་འདུན་མི་བྱིང་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

PEI DJIN LAB DANG / TCHEU NYI MI GYOUR DEN PEI DJIN LAB DANG / GUE DUN MI TCHE DUN PEI DJIN LAB KYI /

trois corps, par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi et par la grâce de l'entière et indivisible aspiration du Sangha, puisse cette prière s'accomplir telle qu'elle est!

ཇི་ལྟར་སྒོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག ང་ཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །༡༡༥། བརྩམ་ཡ་ཨ་མ་རྩོ་རྩ་རྣ་ཡེ་

DJI TAR MEUN LAM TAB CHIN DROUB PAR CHOG / KEUN TCHOOG SOUM LA TCHAG TSEL LO / TEYATA PENTSA DRIYA AWA

སྣ་རྩེ་ སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། ང་ཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། བ་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ།

BODHANI SOHA / (Mantra d'accomplissement des prières de souhait): KEUN TCHO SOUM LA TCHA TSELLO / NAMO MEN DZOU CHRIYE

བ་མོ་སྣ་བྱི་ཡེ། །བ་མོ་ལྷུ་མ་བྱི་ཡེ་སྣ་རྩེ།

NAMO SOUCHRIYE / NAMO OUTAMA CHRIYE SOHA / Je rends hommage aux trois Rares et Sublimes!

ཞེས་བཤེད་ནས་སྤྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འདུམ་ཐེར་དུ་འགྲུབ་པར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་རྒྱ་སྤྱག་འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་སྤྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་

Il a été enseigné que ce mantra multipliait par cent-mille le bénéfice de trois prosternations; au mieux faites cent prosternations, dans la solution intermédiaire, faites-en autant que vous pouvez, au pire, faites-en au moins sept. En ce qui concerne cette prière, les meilleurs pratiquants l'accompliront

མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷེ་ཅམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དུན་ཅིང་ འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་

tous les jours sans interruption, les moyens tous les mois ou tous les ans sans oublier, les moins bons le feront occasionnellement en se tournant vers l'Ouest. Si l'on récite cette prière ainsi, l'esprit concentré, en joignant les mains par respect pour Amitabha et en pensant au paradis de Dewatchen, sans aucun

ལྷུར་ཉི་དང་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེ་འདི་བར་ཆད་སེལ། སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་
 པད་མ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱོ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སྤྲོད་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱི་བམ་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན། མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་

doute, tout ce qui fait obstacle à la vie dans cette existence sera dissipé et dans la prochaine on renaîtra en Déwatchen. C'est ce qui a été pensé par le Bouddha dans le soutra d'Amitabha, dans le Kshtra Vibhu Sutra, le Sadharma Pundarika Sutra, le Tchimé Nga Dra et les autres. Cette prière fut écrite par le moine pleinement ordonné Raga Asé. Grâce à elle, puissent de nombreux êtres naître en Déwatchen!
Courte prière de souhait pour renaître en Déwatchen:

ལྷོན་ལམ་བརྟུས་པ་ནི། ཨོ་མ་ཏྟོ རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །གཡས་སུ་ཐོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། །གཡོན་དུ་

EMAHO / NGO TSAR SANGYE NANG WA TA YE DANG / YE SOU DJOWO TOU DJE TCHEN PO DANG / YEUN DOU

Emaho! Merveilleux Bouddha de lumière infinie, vous avez à votre droite le Seigneur de grande compassion, à votre gauche le

སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། བདེ་སྤྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

SEMPA TOU TCHEN TOB NAM LA / SANGYE DJANG SEM PAME KOR GYI KOR / DE KYI NGO TSAR PATOU MEPA YI /

Bodhisattva aux grands pouvoirs. Vous êtes entouré par une foule illimitée de bouddhas et de bodhisattvas. Le bonheur et le bien-être sont

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར། །བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག རླེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སྲུ

DEWA TCHEN CHE DJAWEI CHING KAM DER / DANI DINE TSE PEU GYOUR MATA / KYEWA CHEN GYI BARMA TCHEUPA ROU /

incommensurablement merveilleux en ce paradis que l'on appelle Déwatchen. Aussitôt que j'aurai transmigré de cette vie, puissé-je y naître

དེ་རུ་རླེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །དེ་རྒྱད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་

DEROU KYENE NANG TE CHEL TONG CHO / DE KE DAGI MEUNLAM TA PA DI / TCHOG TCHOU SANGYE DJANG SEM TAM TCHE

sans l'interruption d'autres existences et y voir la 'Face de lumière infinie' (le Bouddha Amitabha). Bouddhas et Bodhisattvas des dix directions

ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཏཱ་ལྷ་སྐ། བུ་རྩེ་ཡ་ཨ་མ་རྩོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྲུ་རྩེ།

KYI / GEG ME DROUB PAR DJIN GYI LAB TOU SEUL / TEYATHA PEN TSAN DRI YA AWA BODHA NAYE SOHA /

accordez votre grâce, afin que les vœux ainsi formulés s'accomplissent sans obstacle. Tayatha...



འཛིན་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྤྱི་མི་འབྱུང་ངོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འབྱུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྷ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ། གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་

Cette prière fut énoncée directement par le Bouddha Lumière Illimitée lui-même qui apparut avec tout son entourage au Corps de Manifestation Migyour Dordje, à l'âge de 13 ans, le 7e jour du mois de Saga de l'an "Or purifié" (Ser Djang).

གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།

འཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་

TCHOG DU GYELWA SE TCHE GONG / TSOG NYI

Vous tous Vainqueurs et vos Fils, de toutes les directions et de

རྫོགས་ལ་རྗེས་ ཡི་རང་། བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྱུང་། རྒྱལ་བའི་

DZOG LA DJE YI RANG / DA GUI DU SOUM GUE SAG PA / KEUN TCHOG SOUM LA TCHEU PA BUL / GYEL WEI

tous les temps, pensez à nous! Je me réjouis du parachèvement des deux accumulations et les vertus que j'ai regroupé dans les trois temps, je les

བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ ཐོབ་གྱུར་ ཅིག། དགེ་ཚ་ཐམས་ཅད་

TENPA PEL GYOUR TCHIG / GUE WA SEM TCHEN KUN LA NGO / DRO KUN SANGYE TOB GYOUR TCHIG /GUE TSA TAM TCHE

offre aux trois Rares et Sublimes. Que les Enseignements des Vainqueurs prennent un vaste essor! Je dédie toutes les vertus à tous les êtres

གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ། བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག། སྦྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ། ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉོགས་

TCHIG DU TE / DA GUI GYU LA MIN GYOUR TCHIG / DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE / TSE RING NE ME NYAM TOG PEL /

vivants. Que tous les êtres obtiennent l'Eveil de Bouddha! Toutes les causes de vertu ayant été rassemblées, puissent-elles mûrir en moi! Les deux voiles étant dissipés et les accumulations parachevées, puissé-je avoir une longue vie sans maladie! Puisse ma réalisation s'accroître!

འཕེལ། ཚེ་འདིར་ས་བརྩུ་ལོན་གྱུར་ཅིག། བཅས་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་གྱུར་ཅིག། སྦྱེས་ནས་

TSE DIR SA TCHOU NEUN GYOUR TCHIG / NAM CHIG TSE PEU GYOUR MA TA / DEWA TCHEN DOU KYE GYOUR TCHIG / KYE NE

Puissé-je en cette vie parcourir les dix Terres de l'Eveil! Aussitôt après cette vie, puissé-je renaître en Déwatchen et, une fois né, puisse la fleur

༄། །པརྒྱའི་ཁ་སྤྱོད་སྟེ། །ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག། །བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྲིད་དུ། །སྤྱལ་པས་འགྲོ་བ་འདུན་པར་ཤོག།

PEMEI KA DJE TE / LU TEN DE LA SANGYE CHOG / DJANG TCHOUB TOB NE DJI SI DOU / TRUL PE DRO WA DREN PAR CHOG /

de lotus s'ouvrir et puissé-je, avec le support d'un seul corps, devenir Bouddha! Ayant obtenu l'Eveil, puissé-je, aussi longtemps que durera le Devenir, délivrer les êtres par des émanations!

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྤྱི་འགྱུར་དོ་རྗེའི་གཏེར་མཛོ། །བགྲིས། །སར་མང་ག་ལོ།

(Cette prière est un terma du Tulkou Migyour Dordjé) SARWA MANGALAM

Puissent tous les êtres sensibles renaître en le Champs pur de grande Félicité!

INSTITUT YEUNTEN LING
BELGIUM
PROMENADE SAINT JEAN L'AGNEAU
4500 HUY